



為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經：《聖經新譯本》

祕書長
心聲

祕書長心聲

在基督裡都是新的

專題文章

譯經與釋經：
申命記二十七章 4 節

新產品推介

還看信望愛講座——
鮑維均博士粵語 · MP3
新約聖經——
中英四排版

新產品預告

聖經——新譯本 · ESV
聖經新譯本（直排版）
聖經新譯本
（簡體 · 中型裝）
君王的使者：
以基督為中心的講章
舊約註釋學初介——
從歷史進路至文學進路

各地區活動花絮

禱神喜悅

在基督裡都是新的

周克成

神賜新機會 · 嶄新的事奉

從神學院畢業，如同一粒麥子埋在土裡，蒙神栽種，在教會牧會十一年了。內子因為一次膽囊摘除的手術，造成肝臟受損並影響事奉；原本考慮暫時卸下牧會的事奉，或許就此退休。感謝讚美神！意想不到內子身體漸漸穩定，脫離危險，同時神賜給我奇妙的機會，藉著中華福音神學院老師的推薦，能夠認識且進入環球聖經公會服侍。神的道路怎樣高過我們的道路，神的意念也怎樣高過我們的意念（賽 55:9）。這是一條以前沒有走過的道路（書 3:4）、是嶄新的嘗試和考驗、是甘還是苦、是否能勝任……全部都是未知之

數，卻是充滿新奇和戰兢。

服待新視野 · 生命更豐盛

開始加入環聖的心情真是誠惶誠恐、如臨深淵、如履薄冰，每天充滿新鮮奇妙的事物，每天早晨都是新的，神的信實多麼廣大！（哀 3:23）當事工漸漸步上軌道，進入佳境，我需要承擔更多責任，處理大小各項的事務，常常有令人驚歎的發現和領受。這個嶄新的事奉帶給我更寬廣的視野和領域，在安靜沉思中、在忙碌工作中、在學習摸索中、在與人互動中……發現生活更加美好、生命更加豐盛。神給我這樣美好的開始，使我有信心和勇氣繼續往前走。



滿佈**新**挑戰·靠主能得勝

既然是從未走過的道路和服侍，當然所聽所說、所見所做的每一件事情，既刺激又有趣，充滿高難度和挑戰。雖然人常說：好漢要找重擔挑，硬漢要找難路走。但每遇挑戰，那時真是要經歷：不是倚靠權勢、不是倚靠能力，而是倚靠神的靈（亞4:6）；惟有謙卑地來到神的面前，尋求祂的同在和智慧，將重擔和難處卸給祂，不但經歷神所賜超過人所能了解的平安，真是靠主凡事都能得勝！在神裡沒有難成就的事！

常有**新**神蹟·恩典總夠用

剛剛履新，就要搬遷辦公室，當時，只有幾位同工，卻要在極短速的時間內完成搬遷，真是感恩不絕。此外，環聖有一位愛主又有遠見的董事，他捐贈一千兩百本《研讀版聖經——新譯本》給台灣基督長老教會，我們在人生路不熟的情況下，能夠接洽並安排妥當，又舉行了莊嚴隆重的贈送聖

經儀式，真令人喜出望外。台灣遭受百年一遇的八八風災肆虐，許多家園盡毀，死傷枕藉，為了讓神的話語安慰受傷的心靈，環聖即發起贈送《聖經新譯本》（教會公用版）給四、五十間教會，從募款到運抵、寄送和分發都順利完成，榮神益人……。我們不但要靠主得勝，還要經歷許多的恩典和神蹟，神真的對我說：「我的恩典是夠你用的，因為我的能力在人的軟弱上顯得完全。」（林後12:9）

生活**新**喜樂·與人同成長

因為環聖新的服侍工作，我得以在週間拜訪各教會的牧者、參加各地區的聯禱會、與一些宗派聯會的特會活動；在主日和週末到不同的教會，或是講道、或是推廣報告、同時展售各款式《聖經新譯本》和其他輔讀產品。這些新的生活擴闊了我的神國視野，也學習觀摩各類教會的優美傳統，並分享分擔許多牧者的甘苦、彼此代禱、互相激勵，又重遇

許久未見的牧者和昔日並肩作戰的同學，更可以認識從未交往過的牧者領袖，不但有助推廣《聖經新譯本》，還帶給教會牧者和信徒在神的話語上極大的祝福與成長！

享受**新**成果·分享主榮耀

環聖台灣辦事處過去在基督教各個書房的銷售和專案，建立良好的基礎，成績斐然。身為祕書長，其實也承擔了推廣和行銷的工作，理所當然一定要有年度的目標和銷售的額度；所以為環聖、也為自己分別定下年度的銷售數量和增長目標。現在正值跨進第三個年度，雖然推廣不易、競爭也越來越大，但仰賴神的大能大力，大家的同心協力，我們能夠達到目標，有美好的成果與微小的成績，處處都領受了神許多的恩典和榮耀！

願將一切榮耀頌讚都歸給主！盼望您常為我們禱告，多多指教和支持我們。✉



「為甚麼會有不同的聖經譯本？」「不同譯本又有甚麼分別？」很多信徒都無法回答這兩個問題，誤以為不同譯本只是語言上的不同（例如：中／英文聖經）。一般信徒所讀的聖經都是譯本，因為語言、文化、背景等因素，同一句說話往往有不同譯法或理解。聖經也是一樣，翻譯是否準確，譯文的好與壞，都會直接影響信徒明白真理。本會開設「譯經與釋經」專欄正要針對聖經翻譯的問題，嘗試比較不同中文聖經的譯文，幫助信徒明白經文的意思。這個專欄旨在指出聖經翻譯的困難，讓信徒體會譯經、解經者背後的掙扎，並重新以謙卑的心學習至高者的聖言。世上沒有完美的聖經譯本，信徒需要多參考不同譯文，才能較準確地明白神的信息。

專題

文章

曾景恒

譯經與釋經： 申命記二十七章 4 節

世界各地不斷出版或修訂不同語言的聖經，是因為隨著年代變遷，文化、用語也在改變，需要修訂某些用字、語法，好幫助信徒明白真理。其次，雖然聖經的信息是從神而來，但我們不得不承認，一般信徒所用的聖經都是譯本，翻譯是否準確，譯文的好與壞，都會直接影響信徒明白真理。而隨著聖經研究、語言學、考古學等不斷發展，再加上科技日新月異，互聯網通訊越趨普及，聖經翻譯不再是閉門造車，而是藉著與世界各地的專家、學者交流意見，得到更多更新、更準確的資料，有助我們翻譯、明白聖經。就讓我們以申命記二十七章4節為例，

簡略說明一下。

《和合本》「你們過了約旦河，就要在以巴路山上照我今日所吩咐的，將這些石頭立起來，壘上石灰。」

《和合本修訂版》「你們過了約旦河，就要在基利心山上照我今日所吩咐的，把這些石頭豎立起來，塗上石灰。」

《聖經新譯本》「所以，將來你們過了約旦河，就要在以巴路山上，照著我今日吩咐你們的，把這些石頭立起來，壘上石灰。」

《現代中文譯本》「踏上約旦河西岸後，要遵照我今天給你們的命令在以巴路山上豎立這些大石，在上面塗上石灰。」

《呂振中譯本》「將來你們過了約旦河，就要在以巴路山上、照我今日所吩咐你們的、把這些石頭立起來，壘上石灰。」

《摩西五經》（馮象）「這些大石，在你們渡河之日（記住我今天的指示），與立於厄巴耳山。」

《希伯來文聖經》

וַתֵּן בְּעֵרְבֹתֶיךָ אֶת־הַבְּרִית וְתָקַנְתָּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֹתְךָ הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשָׂדֵת אוֹתָם בְּשִׁירָה
（直譯是：當你們過了約旦河你們要立起這些石頭因為我今天吩咐你們 在以巴路山上 你們要為它們壘上石灰）

申命記二十七章4節記載摩西臨終前，提醒以色列人



不可忘記神，吩咐他們將來過約但河後，要立石為記，並為神築壇（5節）。這節經文很簡單，然而，細讀不同的中文譯本，就會發現除了《和合本修訂版》譯作「基利心山」外，其他譯本都是譯作「以巴路山」（馮象則按音譯，作「厄巴耳山」）。為甚麼會有兩個不同的翻譯？只有三個可能：第一，基利心山與以巴路山是一樣的。但這個解釋是不可能的，因為以巴路山是在示劍北面，而基利心山是在南面，申命記二十七章12至13節也提到十二支派要分作兩批，分別在兩個山上宣告祝福或咒詛。第二，以巴路山是正確的譯法。第三，基利心山才是正確的譯法。

無論是中英聖經，大部分譯本都譯作以巴路山，這個翻譯與約書亞記八章30節的對照經文是一致的。約書亞記記載約書亞帶領以色列

人進入應許之地，遵守摩西的遺訓，在以巴路山上立石築壇。留意約書亞記這節經文的記載，並沒有任何爭議，其他抄本也沒有不同的讀文。因此，若以約書亞記為準，那麼申命記就應該譯作以巴路山。再者，好些重要的抄本（例如：《七十士譯本》《武加大譯本》〔即《通俗拉丁文譯本》〕《敘利亞抄本》與「他爾根」〔即《亞蘭文譯本》〕）都支持這個讀文。

那麼基利心山是從何而來？留意《和合本修訂版》在基利心山旁另註說明：「基利心山是根據《撒瑪利亞五經》和一些古譯本；原文是以巴路山」。這個翻譯有兩個問題：

第一，與約書亞記的記載不符。如上文所說的，由於約書亞記的記載並沒有任何爭議，《和合本修訂版》又在約書亞記八章30節譯作

「以巴路山」，卻在申命記譯作「基利心山」，就明顯有矛盾了。

第二，以《撒瑪利亞五經》為主要依據並非最佳選擇。因為撒瑪利亞人很有可能把申命記的以巴路山改為基利心山。這是由於在被擄回歸的時期，猶太人拒絕讓撒瑪利亞人參與重建聖殿的工作。到了尼希米的時代，兩個群體決裂，撒瑪利亞人則在基利心山上另設敬拜中心（參約4:20）。事實上，支持「基利心山」這讀文的抄本為數甚少，且不是最可靠的抄本。由此可見，無論是譯作以巴路山或基利心山，都要有證據支持。至於要辨別哪些證據較好或較準確，可靠的抄本是關鍵。

想一想：明白到我們所讀的聖經不過是譯本，對你讀經有甚麼影響／提醒？🌈



新!
新產品
推介

還看信望愛講座 鮑維均博士

粵語 · MP3

「現今常存的有信、望、愛這三樣……」（林前 13:13）這句名言出自保羅手筆，基督徒都耳熟能詳，但你有否想過聖經其他作者論及信、望、愛時，跟保羅有何異同？該講座特別從非保羅書信解讀信、望、愛，幫助聽眾更全面了解這課題，並且活出它們的真諦。

第一講 從希伯來書解讀信

第二講 從彼得前書解讀望

第三講 從約翰壹書解讀愛



新約聖經——中英四排版 繁體

全球第一本雙中雙英的並排聖經，方便查閱：

《聖經新譯本》

第一本由華人集體翻譯的中文聖經，達到以忠於原文為經，以符合現代語體為緯的理想。

《和合本》

由十幾位西教士從1890年至1919年接力翻譯而成，開創以白話文翻譯的先河。

NET Bible

除有準確的譯文外，更附有一萬七千多個不同類型的註釋，包括翻譯註釋、研經註釋及經文鑑別註釋，能更深入表達經文的原委。

New American Standard Bible

按照原文的字義、文句結構直譯，適用於聖經研究，以直譯和準確見稱。



聖經——新譯本 · ESV

聖經新譯本 (直排版)

聖經新譯本 (簡體 · 中型裝)

君王的使者：以基督為中心的講章

舊約註釋學初介——從歷史進路至文學進路

新產品
NEW
預告

各地區
活動花絮



香港：
1月14至15日
「從天啟文學透析智慧」聖經講座



台灣：
1月16日
「清水貴格會」異象推廣



台灣：
1月25日
「送贈國家圖書館《家傳版聖經》」



台灣：
2月9至14日
「台北國際書展」



香港：
4月11至20日
「環聖開倉——復活節為身邊人送上祝福」

為日本禱告！

2011年3月11日，日本東北發生九級強震，引發海嘯及其後前所未有的核危機！有報道指出，在四天之間日本從世界極舒適的國家變成世界極悲情的國家。當地基督徒計劃組織義工隊進入災區救援，他們急需代禱和奉獻！

代禱事項

- 求神安慰全體災民受傷、驚恐的心靈，特別是在災難中失去親人和家園的人！
- 求神賜智慧給日本政府和各方救援組織，有效重建家園！
- 求神復興日本基督徒，讓他們在苦難裡不驚慌，堅持用愛傳揚基督福音！
- 求神憐憫這個基督徒比例不足 1% 的國家，感動更多人認識真神！
- 求神感動支持者，為救災及重建需要慷慨奉獻！
- 求神興起代禱者，為各樣的需要恆切禱告！

奉獻支持

本會從當地夥伴機構生命之道出版社（Word of Life Press Ministries, <http://www.wlpm.or.jp/>）得悉他們的具體需要如下：

- 向在災區幾百間失去各樣物資和聖經的教會送贈五千本聖經、一萬本新約聖經、一百萬盒當年神戶大地震見證集及其他屬靈書籍：總成本 260,000 美元（約港幣 203 萬元）
- 為約 100 名失去家園的災民提供臨時居所及一日三餐：需費 124,000 美元（約港幣 97 萬元）
- 於三個地點舉辦共三場賑災慈善音樂會：需費 37,000 美元（約港幣 28 萬元）
- 相關運輸費用、人員開支：66,000 美元（約港幣 52 萬元）

以上所需總計：487,000 美元（約港幣 380 萬元）

有感動的弟兄姊妹可用下列方法奉獻。我們將把收到獻金全數轉交「生命之道出版社」作救災與重建之用。

1. 將獻金存入恒生銀行本會戶口（024-278-3-152891）或以劃線支票（抬頭請寫「環球聖經公會有限公司」或「The Worldwide Bible Society Ltd.」）。

2. 在支票或存款收據背面清楚註明「支持日本救災與重建」，還有您的姓名、聯絡電話及地址，並寄回香港九龍土瓜灣貴州街 6 號東方報業大廈 6 字樓，環球聖經公會會計部收。

感謝各位愛心支持，請繼續為日本禱告！

黃朱倫牧師
環球聖經公會國際總幹事

* 所有個人資料只作寄回一百元或以上奉獻收據（或有需要時聯絡）之用。





香港辦事處

- 感謝神！由楊詠嫻博士和黃福光博士主講的「從敘事文學透析信心」聖經講座已於4月順利完成，願神的話語成為信徒生活的力量。
- 感謝神！《還看信、望、愛》MP3和《新約聖經——中英四排版》已經出版，求主使用，讓信徒更深體會神的愛。
- 張祥志先生和謝慧兒博士將於6月17至18日主講「從智慧文學透析平常與無常」聖經講座，歡迎登入本會網址www.wwbible.org 瀏覽詳情並報名，額滿即止。
- 請記念《聖經新譯本》（直排版）和《新譯本·ESV》等多項出版和所需經費，求神感動更多弟兄姊妹參與，讓各項事工有美好的進展。

新加坡辦事處

- 感謝神！這三、四個月來，黃朱倫牧師風塵僕僕地在新馬兩地的神學院和教會服侍，不論是教學、講道或主講講座，都看到神大大的使用他。另南馬有兩間教會通過全面採用《聖經新譯本》。
- 感謝神！有兩位弟兄姊妹奉獻訂購《家傳版聖經》，送贈給NUS（新加坡國立

大學）和SMU（新加坡管理大學）兩間學府的圖書館珍藏，願主使用。

- 請繼續記念陳清標牧師的健康。他自四月中開始每週有五天要接受電療和化療，為期六個星期。求主使用針藥，使他腦部的腫瘤受到控制或是縮小，另也減輕電療和化療所帶來的副作用，賜他身心靈健壯。

台灣辦事處

- 感謝神帶領本辦事處參與「衛理公會研討會」「靈命日糧聖經講座」「長老會神學研究班」「拿撒勒人年議會」「師母關懷講座」及「新生教團長執訓練會」，獲得與會牧者熱烈回應，願他們的生命得蒙造就更新。
- 感謝神！2月9至14日台北國際書展與華宣出版集團合作，銷售理想，盼更多信徒認識本會事工。
- 感謝神！祕書長周克成牧師獲邀參與各地區牧者聯禱會，有美好的收穫。
- 請記念《家傳版聖經》推廣，盼望教會與信徒建立家庭祭壇、日日讀經，蒙神賜福。
- 請記念周克成牧師和中部事工代表劉弘義牧師制訂各項事工和計劃，求主賜下智慧，各教會主日推廣和募款接洽順利。
- 請記念4月30日台中舉行的「心靈建造·關懷安慰」聖經講座各項籌備事工。

菲律賓辦事處

- 請記念本辦事處事工推廣和講座的籌備工作。

美國辦事處

- 總幹事一職暫由容保羅牧師義務代任，求主差派合適人選接任。
- 請記念容保羅牧師的健康，在不同地方的服侍，願主加力。

加拿大辦事處

- 請記念《家傳版聖經》和《心靈關懷聖經》的推介，願讀者得蒙造就，靈命成長。

奉獻方法

- 請把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處，抬頭請寫「The Worldwide Bible Society Ltd.」或「環球聖經公會有限公司」（請勿寄現金）。
- 請將奉獻存入香港恒生銀行（帳戶號碼 024-278-3-152891），然後將銀行入帳收據寄回香港辦事處。
- 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。
- 繳費靈：繳費電話 18033（中）或 18031（英），商戶號碼：9564。請以聯絡電話作為帳戶號碼，並通知香港辦事處。

奉獻 HK\$100 或以上可憑收據向香港稅務局申請減免稅項。

國際董事會成員：（按姓氏筆畫排序）
林 淳、李明華、姚冠尹、洪振賢
施熙禮、馬長生、容保羅、張戡雄
鄧挺群、劉 彤
督印人：容保羅 編輯：陳少蘭
設計：羅燕君

環球聖經

newsletter

通訊



48

第 48 期
2011.04-06 · 季刊

為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經：《聖經新譯本》
Printed Matter

環球聖經公會

香港辦事處 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡辦事處 5, Toh Guan Road East, #05-00, Singapore, 608831
Tel: (65) 6665 2583 Fax: (65) 6562 0288 E-mail: singapore@wwbible.org

台灣辦事處 台灣10074台北市羅斯福路1段24號2樓
2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Jhongjheng District, Taipei City 10074, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org

菲律賓辦事處 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-915) 699 8131 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美國辦事處 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org

加拿大辦事處 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3 Canada
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org

網址 www.wwbible.org / www.wwbible.us.org